

МЕМОРАНДУМ О НАМЕРЕНИЯХ

МЕЖДУ



**УНИВЕРСИТЕТОМ НЯЧАНГА
СОЦИАЛИСТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА
ВЬЕТНАМ**

И



**АО «ЦЕНТР ТЕХНОЛОГИИ СУДОСТРОЕНИЯ И
СУДОРЕМОНТА»
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

MADE BY AND BETWEEN



**NHA TRANG UNIVERSITY
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**

AND



**JSC "SHIPBUILDING & SHIPREPAIR
TECHNOLOGY CENTER"
RUSSIAN FEDERATION**

МЕМОРАНДУМ О НАМЕРЕНИЯХ

между Университетом Нячанга и АО «Центр
технологии судостроения и судоремонта»
(АО «ЦТСС»)

Нячанг, Социалистическая Республика Вьетнам

“ ” 2025 г.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)

between Nha Trang University and JSC “Shipbuilding
& Shiprepair Technology Center” (JSC SSTC)

Nha Trang, Socialist Republic of Vietnam

September “ 29 ”, 2025

Настоящий Меморандум о намерениях (далее – «Меморандум») составлен между:

Университетом Нячанга, расположенным и
зарегистрированным по адресу Нгуен Динь Чю 2, р-
н Бак Нячанга, провинция Кханьхоа, Province, Socialist Republic of Vietnam (hereinafter
Социалистическая Республика Вьетнам (далее referred to as “NTU”), duly represented by Vice Rector
именуемый «Университет»), в лице Проректора Prof. Dr **Pham Quoc Hung**, and
профессора, доктора **Фам Куок Хунга**, и

Акционерным Обществом «Центр Технологии Joint Stock Corporation “Shipbuilding & Shiprepair
Судостроения и Судоремонта» (АО «ЦТСС»), Technology Center” (JSC SSTC), located and
расположенным и зарегистрированным по адресу registered at 7, Promyshlennaya Street, Saint-
ул. Промышленная, 7, г. Санкт-Петербург, Россия, Petersburg, Russia, a State Scientific Center of the
являющимся Государственным Научным Центром Russian Federation (hereinafter referred to as “SSTC”),
Российской Федерации (далее именуемое «ЦТСС»), duly represented by Director General **Mikhail V.**
в лице Генерального директора **Александрова Aleksandrov**, acting under the Articles of the company,
Михаила Владимировича, действующего на
основании Устава,

именуемыми в дальнейшем индивидуально как that are hereinafter referred to individually as the “Party”
«Сторона» и совместно как «Стороны». and collectively as the “Parties”.

Учитывая длительное сотрудничество между Recognizing the long-standing cooperation between
Вьетнамом и Российской Федерацией в области Vietnam and the Russian Federation in the field of
судостроения и морских технологий, обе Стороны shipbuilding and maritime technology, both Parties
выразили желание развивать дальнейшее express their willingness to promote further academic,
сотрудничество в академической, научной и scientific and technological collaboration.

технологических сферах.

Статья 1. Цели

Целью настоящего Меморандума является установление основы для сотрудничества в следующих областях:

1. Организация академического и профессионального обмена экспертов, исследователей и технического персонала;
2. Реализация совместных исследовательских проектов в сфере судостроения, судоремонта и морских технологий;
3. Совместная разработка и передача перспективных технологий судостроения, включая технологии создания композитных судовых конструкций;
4. Развитие компетенции посредством проведения обучающих курсов, совещаний и технических семинаров;
5. Организация прохождения дипломной практики и практического обучения студентов Университета на мощностях ЦТСС;
6. Совместная организация конференций, симпозиумов и выставок в сферах совместного интереса.

Article 1. Objectives

The purpose of this MOU is to establish a framework for cooperation in the following areas:

1. Academic and professional exchange of experts, researchers, and technical staff;
2. Joint research projects in shipbuilding, ship repair, and maritime technologies;
3. Co-development and transfer of advanced shipbuilding technologies, including creation of composite ship structures;
4. Capacity building through training courses, workshops, and technical seminars;
5. Internship opportunities and practical training for NTU students at SSTC facilities;
6. Co-organization of conferences, symposia and exhibitions in areas of mutual interest.

Статья 2. Реализация

1. Отдельные работы, проводимые в рамках настоящего Меморандума, должны осуществляться на основании отдельных соглашений, Контрактов или планов проведения работ, совместно разработанных Сторонами.
2. В соответствии со статьей 6 настоящего Меморандума каждая из Сторон назначает координатора, ответственного за реализацию

Article 2. Implementation

1. The specific activities under this MOU shall be implemented through separate agreements, Contracts or action plans jointly developed by the two parties.
2. In accordance with the Article 6 of the present MOU each Party appoints a coordinator responsible for the implementation and

и мониторинг деятельности, осуществляемой в рамках настоящего Меморандума.

3. Вся деятельность в рамках сотрудничества должна осуществляться в соответствии с законодательными актами и нормативными документами соответствующих стран.

Статья 3. Конфиденциальность информации и коммерческой тайны

1. Стороны обязуются сохранять конфиденциальность информации, относящейся к предмету настоящего Соглашения. Информацию, переданную / полученную от одной Стороны другой в процессе переговоров, иного обмена информацией, другая Сторона обязана не разглашать и / или не использовать ее ненадлежащим образом для собственных целей, независимо от того, прекратились ли партнерские отношения Сторон или нет.

Статья 4. Финансовое соглашение

1. Настоящий Меморандум не накладывает какие-либо финансовые обязательства на любую из Сторон.
2. Стоимость проведения отдельных работ в рамках сотрудничества письменно согласовывается Сторонами до начала их реализации.

Статья 5. Срок действия и расторжение

1. Настоящий Меморандум вступает в силу с даты подписания, срок его действия составляет пять (5) лет; также он может быть расторгнут ранее путем направления одной из

monitoring of activities under this MOU.

3. All cooperative activities shall be conducted in accordance with the laws and regulations of the respective countries.

Article 3. Confidentiality of information and commercial secrets

1. The Parties agree to keep the Confidentiality of information that is the subject of the present Agreement. Any information provided / received by the Parties in the process of negotiations or other information exchange cannot be disclosed and/or used improperly for the benefits of the other Party, whether the cooperation between the Parties is over or not.

Article 4. Financial Arrangement

1. This MOU does not impose any financial obligations on either Party.
2. Costs associated with specific collaborative activities shall be mutually agreed upon in writing prior to implementation.

Article 5. Duration and Termination

1. This MOU shall come into effect on the date of signing and remain valid for five (5) years, unless terminated earlier by either party with three (3) months' written notice. In this case, persons still

Сторон письменного уведомления за три (3) месяца. В таком случае лица, вовлеченные в осуществление деятельности, начатой до получения такого уведомления, сохраняют за собой все права, предоставляемые настоящим Меморандумом до окончания осуществления рассматриваемой деятельности.

engage in activities begun before such notice was given, shall retain all rights conferred under this Memorandum until the activity in questions is ended.

2. Продление срока действия настоящего Меморандума, а также внесение в него изменений осуществляются на основании письменного согласия обеих Сторон.

2. The MOU may be extended or amended upon mutual written consent of both Parties.

Статья 6. Координаторы Сторон

Стороны назначают следующих координаторов, ответственных за реализацию мероприятий в рамках настоящего Меморандума:

В адрес ЦТСС:

Координатор: Анастасия Бобрус

Номер телефона: +7 (812) 610-64-41

Номер факса: +7 (812) 786-26-10

Электронный адрес:

international@sstc.spb.ru

BobrusAV@sstc.spb.ru

Почтовый адрес: 198095, Россия, г. Санкт-Петербург, ул. Промышленная д.7

В адрес NTU:

Координатор: Nguyen The Han

Номер телефона:

Номер факса: +84 (258) 2471303

Электронный адрес: hannt@ntu.edu.vn
dea@ntu.edu.vn

Почтовый адрес: 02 Nguyen Dinh Chieu, Bac Nha Trang ward, Khanh Hoa, Vietnam

Article 6. Coordinators of the Parties

The Parties appoint the following coordinators responsible for the implementation of activities under this MOU:

To SSTC:

Coordinator: Anastasia Bobrous

Telephone Number: +7 (812) 610-64-41

Facsimile Number: +7 (812) 786-26-10

E-mail Address:

international@sstc.spb.ru

BobrusAV@sstc.spb.ru

Postal Address: 7, Promyshlennaya str., Saint – Petersburg, Russia, 198095

To NTU:

Coordinator: Nguyen The Han

Telephone Number:

Facsimile Number: +84 (258) 2471303

E-mail address: hannt@ntu.edu.vn
dea@ntu.edu.vn

Postal Address: 02 Nguyen Dinh Chieu, Bac Nha Trang ward, Khanh Hoa, Vietnam

Статья 7. Прочее

1. В случае разногласий между текстом на

Article 7. Miscellaneous

1. In case of discrepancy between the English and

русском и английском языках, текст на английском языке имеет приоритет.

Russian versions, the English one will prevail.

2. Настоящий Меморандум составлен в 2 (двух) оригиналах на русском и английском языках каждый, по одному для каждой из Сторон.

2. The present MOU is signed in 2 (two) originals both in Russian and English languages, one for each Party.

Адреса и подписи Сторон

Университет Нячанга

Нгуен Динь Чю 2, р-н Бак Нячанга, провинция Кханьхоа, Социалистическая Республика Вьетнам

Legal addresses and signatures of the Parties

Nha Trang University

02 Nguyen Dinh Chieu, Bac Nha Trang ward, Khanh Hoa Province, Socialist Republic of Vietnam

Проректор



Профессор, Доктор Фам Куок Хунг

Vice Rector



Prof. Dr Pham Quoc Hung

АО «Центр технологии судостроения и судоремонта»

Промышленная ул.7
198095, Санкт-Петербург, Россия

JSC "Shipbuilding & Shiprepair Technology Center"
7, Promyshlennaya str.,
Saint – Petersburg, Russia, 198095

Генеральный директор



М.В. Александров

Director General



Mikhail V. Aleksandrov